

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wstęp do tłumaczeń audiowizualnych**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WDTA-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **3**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Iwona Mazur, imazur@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **polski i angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **tak: częściowo – materiały, instrukcje do zadań, fora dyskusyjne, zadania domowe, handouty na platformie Moodle**
W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- C1 Przekazanie podstawowej wiedzy dotyczącej głównych typów tłumaczenia audiowizualnego
- C2 Rozwinięcie umiejętności w zakresie dokonywania tłumaczeń audiowizualnych (poziom podstawowy)
- C3 Rozwinięcie umiejętności wyszukiwania informacji oraz dokonywania analizy i syntezy
- C4 Rozwinięcie umiejętności prezentowania
- C5 Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_15-WDTA-TLU_01	Rozróżnia i definiuje podstawowe typy tłumaczenia audiowizualnego	K_W03
EU_15-WDTA-TLU_02	Posiada umiejętność dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym	K_U04, K_U09, K_U13
EU_15-WDTA-TLU_03	Posiada umiejętność wyszukiwania informacji oraz dokonywania analizy i syntezy	K_U01, K_U02, K_U03, K_K01
EU_15-WDTA-TLU_04	Posiada umiejętność prezentowania	K_U05, K_U10
EU_15-WDTA-TLU_05	Posiada umiejętność komunikacji i pracy w grupie	K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Omówienie głównych typów tłumaczenia audiowizualnego (napisy, dubbing, wersja lektorka, audiodeskrypcja, napisy dla niesłyszących)	EU_15-WDTA-TLU_01
Ćwiczenia w zakresie tłumaczeń audiowizualnych (napisy, wersja lektorska, dubbing, audiodeskrypcja, napisy dla niesłyszących)	EU_15-WDTA-TLU_02
Wyszukanie materiałów audiowizualnych i literatury przedmiotu; analiza istniejących tłumaczeń audiowizualnych, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów technicznych, językowych i kulturowych; dokonanie syntezy przeanalizowanych aspektów	EU_15-WDTA-TLU_03
Przygotowanie i wygłoszenie prezentacji (omówienie wybranych zagadnień językowych i kulturowych tłumaczenia audiowizualnego)	EU_15-WDTA-TLU_04
Projekt grupowy (wersja lektorska)	EU_15-WDTA-TLU_05

5. Zalecana literatura:

- Adamowicz-Grzyb, G. 2013. *Tłumaczenia filmowe w praktyce*. Warszawa: Fortima
- Chmiel. A. i I. Mazur. 2014. *Audiodeskrypcja*. Wydział Anglistyki UAM
- Diaz-Cintas, J. i A. Remael. 2007. *Subtitling*. Manchester: St. Jerome
- Tomaszewicz. T. 2006. *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X

Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_15-WDTA-TLU_01-05					
Projekt	EU_15-WDTA-TLU_01-05					
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_15-WDTA-TLU_01-05					
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10h
	Czytanie wskazanej literatury	--
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10h
	Przygotowanie projektu	5h
	Przygotowanie pracy semestralnej	--
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5h
	Inne (jakie?) -	--
...		
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych typów tłumaczenia audiowizualnego oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobra znajomość głównych typów tłumaczenia audiowizualnego oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym

dobry (db; 4,0): dobra znajomość głównych typów tłumaczenia audiowizualnego oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczna znajomość głównych typów tłumaczenia audiowizualnego oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna znajomość głównych typów tłumaczenia audiowizualnego oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna znajomość głównych typów tłumaczenia audiowizualnego oraz brak umiejętności dokonywania tłumaczeń audiowizualnych w zakresie podstawowym

English description:

The main aims of the course include familiarising the students with the main types of audiovisual translation (AVT), such as subtitling, dubbing, voice-over, audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing, developing their basic skills of translating audiovisual texts, researching information, presenting, and developing team work skills. During the course the students will be listen to the teacher's presentations on selected AVT topics, translate audiovisual texts and do presentations related to the linguistic, cultural and technical aspects of AVT. In order to complete the course, the students are required to submit assignments on time, participate in discussions and pass a test. Upon course completion the students will know the main AVT types, will be familiar with the fundamentals of translating audiovisual texts and will know how to research a topic and give an effective presentation.